

Т. А. Фомина, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Российская Федерация

T. A. Fomina, Cand. of Sc. (Philology)

Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ УЗУАЛЬНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ

CONTEXT-DEPENDENT VARIATION OF CONVENTIONAL EUPHEMISMS AND DYSPHEMISMS

В работе рассматривается процесс семантического варьирования узуальных икс-фемизмов, который реализуется в динамике экспериенциального контекста. С целью определения условий, при которых происходит варьирование значения слова, был проведен перцептивный анализ кинодиалога совместно с анализом предшествующего и текущего контекста, включающего опыт коммуникантов, статус их взаимоотношений, наличие или отсутствие символических границ между ними. Выявлено, что в определенных условиях контекста узуальные эвфемизмы могут приобретать негативную коннотацию, а узуальные дисфемизмы – положительную.

Ключевые слова: узуальные эвфемизмы; узуальные дисфемизмы; семантическое варьирование; экспериенциальный контекст; коннотация.

This paper deals with context-dependent variation of word meaning across positive and negative connotations. The object of research are conventional euphemisms and dysphemisms analyzed dialectically as variable nominals and approached as two aspects of one process of X-phemization. The study demonstrates that in particular contexts conventional euphemisms and dysphemisms can perform a function of dysphemisms and euphemisms respectively, which depends on the speaker's experience, the feelings of similarity of distinction generated by ethnic boundaries, and many other factors.

Key words: conventional euphemisms; conventional dysphemisms; semantic variation; experiential context; connotation.

Основная проблема данного исследования – являются ли эвфемизмы и дисфемизмы словарными единицами с фиксированной либо меняющейся коннотативной составляющей их семантики, а также каким образом контекст влияет на их коннотацию.

В качестве объекта исследования выступают узуальные эвфемизмы и дисфемизмы. В настоящем исследовании применяется термин-

гипероним «икс-фемизм» [Allan 2007] для обозначения как эвфемизмов, так и дисфемизмов. Предметом исследования является процесс семантического варьирования узуальных икс-фемизмов, который реализуется в динамике экспериенциального контекста [Druzhinin 2021].

Цель исследования заключается в том, чтобы определить условия экспериенциального контекста, при которых происходит варьирование коннотативного значения словарных эвфемизмов и дисфемизмов. Под узуальными эвфемизмами в данной работе понимаются общезыковые единицы, осознаваемые большинством носителей языка как вежливые замены более грубых выражений, о чем свидетельствуют соответствующие стилистические пометы в словарях (например, *euphemism*, *polite word*) [Ковшова 2007; Сеничкина 2008].

В исследовании применяется *экспериенциальный подход* к вопросу семантического и номинативного варьирования. В рамках этого подхода выводы о семантическом и прагматическом статусе икс-фемизма можно делать только относительно системы координат конкретного человека, а не относительно языковой системы в целом.

Методология исследования основана на диалектической взаимосвязи теоретического и эмпирического научного познания. На *лексическом уровне* объект (эвфемизмы и дисфемизмы) исследуется как единица текста (применяются методы лексикографического, семантического анализа, диахронического семантического анализа, культурологического комментария). На *эмпирическом уровне*, когда икс-фемизмы рассматриваются уже в экспериенциальном контексте, используется метод наблюдения в совокупности с перцептивным анализом кинодиалога [Druzhinin 2022: 9–29].

Принимая во внимание важную роль медийного социокультурного пространства в формировании картины мира современного человека [Позднякова, Шевякова 2011: 366–370], в качестве источника эмпирических данных для настоящего исследования мы посчитали оправданным использовать культовый американский сериал «Отчаянные домохозяйки» (2004–2012 гг.).

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

- в определенных условиях контекста словарные эвфемизмы *Aunt Flo*, *Madam*, *handi-capable* и др. перестают быть способом смягчения и могут приобретать негативную коннотацию под влиянием экспериенциальных факторов коммуникативного контекста;
- узуальные дисфемизмы *make out*, *slave*, *bonkers*, *loony bin*, *blind*, *handicapped*, *old* и др., в свою очередь, могут выступать в качестве

эвфемизмов в зависимости от эмоционального и когнитивного опыта коммуникантов.

Библиографические ссылки

Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.

Позднякова Е. М., Шевякова Ю. И. Построение модели социальной когниции как результат моделирования взаимодействия языка, культуры и дискурса (текста) // Когнитивные исследования языка. 2011. № 8. С. 366–370.

Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.

Фомина Т. А. Контекстно обусловленная вариативность значения слова на оси «эвфемия – дисфемия» в современном английском языке (на материале англоязычного кинодискурса): дис. ... канд. филол. наук. М.: МГИМО, 2003. 169 с.

Allan K. The pragmatics of connotation // *Journal of Pragmatics*. 2007. Vol. 39. P. 1047–1057.

Druzhinin A. S. Cinematic observation in linguistics and beyond: towards an empirical science // *Praxema*. 2022. Vol. 2 (32). P. 9–29.

Druzhinin A. S. Euphemisms vs. dysphemisms, or how we construct good and bad language // *Constructivist Foundations*. 2021. Vol. 17 (1). P. 1–13.